

學人專訪

蔡懋棠為臺語找根

【本報記者涂敏恆】

有人懷疑，台語佶屈聱牙，和大陸上通行最廣的語言，如北平話等，絕不相同，是否為南蠻駢舌之言？

關於這個問題，美國史丹福大學中國語文研習所的蔡懋棠教授，以其多年的研究與教學心得作了簡要的說明，也可以說是替台灣的淵源找到了「根」。

台語語系枝幹多他認為台語應分為漢語、山地語兩種。漢語又分為閩南語與客家語兩種，其中閩南語是福建漳州、泉州、廈門人遷台後，所形成的一種折衷語言。這種語言通行最廣，約佔全台灣人口的五分之三以上，所以，現在一般人所稱的台語，應該是指閩南語而言。

設在台灣大學七號館內的中國語文研習所，是由史丹福大學主辦，接受哈佛、哥倫比亞、耶魯、密西根、普林斯頓、加里佛尼亞、柏克萊等校的委託，訓練他們各校推荐的畢業生學習東方語文，認識東方文化。

該所成立已經十四年了，蔡懋棠教授專門輔導各校語言、民族、社會學系所推荐的畢業生，經由日語或閩南語來認識博大精深的中華文化。

蔡教授在該所任教已經九年，他以為輔導外國人學習閩南語，先要用羅馬字母解釋「發音」及「變聲」的問題。什麼是「變聲」呢？他舉例說「食」、「食飯」、「乞食」，三個「食」字在閩南語的發音輕重上都有差別；也有人把「食飯」的「食」誤寫為「嚼」的，事實上「嚼」與「食」在整個吃飯過程中，是有其賓主關係的，也就是說，「嚼」只是「食」的動作之一，過程之一而已。

愛心恆心不可缺

外國人學習閩南語的第二個步驟，是使用漢字學台語，蔡教授說，五胡亂華，晉室南渡時，「渡江名士多如鯽」，一部份由江蘇到浙江再到福建，另一部份由湖南、江西再轉向兩廣，經過千百年的變化，使有些人以為許多閩南語是有音無字的，便在用字上產生了許多錯誤，以致以訛傳訛。他

舉例說，有一首閩南語民謠「丟丟銅仔」，實際上應該是「肘肘胴仔」，表示拉人手肘邀人同 往才是正確的意義。

外國學生在中國語文研習所的課程總共為二年，蔡教授說，這二年之中，如果每天上課一小時，每週五小時，那麼二年以後，他們便能閱報，並且能用台語朝誦詩詞，當然，蔡教授承認這些學生的素質都相當優異，都是由他們母校所 推荐，再經過國務院的考試之後才入學的，而且，入學之後該所對他們的考核也非常嚴格。

談到外國學生學習閩南語時所遭遇到共同困難，蔡教授以他多年的經驗找到了困難的癥結所在，那就是「變聲」的問題。如何才能幫助他們克服這項共同的困難呢？蔡教授強調要用愛心、耐心去?心。

桃李春風九度秋

九年來，在中國語文研習所向蔡教授學習台語的外國學生大約有五、六十名，他們於學成歸國後，大多服務於學術、外交或新聞界，而且都不斷地與我國的友人保持書信的聯繫。

蔡 教授不止一次的探究過這些學生來華學習台語的動機，他們有的是仰慕中華文化，有的是從科學界忽然決定從頭認識中華文化的，不過，歸納他們的動機，可以說， 是由於他們高度發達、過於開放自由的生活方式、缺乏一個精神中心的依託，而中國人為何四、五千年以來能夠如此維護著自己的文化？他們不解，他們仰慕，所以 就分別以中國的各種語言為「匙」，企圖打開中華文化的大門，探究中華文化的內涵。

精通國、台、日、英、法語的蔡教認，預定於最近出版一本「給中國人讀的台灣話」，他希望使用台語的人能認識自己所說的話，是真正的中國話之一，也讓那些妄喊「台灣人不是中國人」的費正清之輩，大澈大悟。

【1978-02-21/民生報/05 版/文化新聞】